

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Zagadnienia przekładu literackiego (Konwersatorium), PG_00145373						
Kierunek studiów	Sztuka kreatywnego pisania (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2025 r.	Rok akademicki realizacji przedmiotu		2027/2028			
Poziom kształcenia	I stopnia - licencjackie	Grupa zajęć		Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki			
Forma studiów	stacjonarne	Sposób realizacji		na uczelni			
Rok studiów	3	Język wykładowy		polski			
Semestr studiów	5	Liczba punktów ECTS		2.0			
Profil kształcenia	ogólnoakademicki	Forma zaliczenia		zaliczenie			
Jednostka prowadząca	Rektor -> Wydział Filologiczny						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot		dr Janusz Mosakowski				
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu						
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	30.0	0.0	0.0	0.0	0.0	30
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	30		2.0		18.0	50
Cel przedmiotu	Zapoznanie studentów ze specyfiką przekładu literackiego, jego teorią naukową oraz uwarunkowaniami kulturowo-językowymi. Zajęcia mają uprzytomnić złożoność strategii, technik i samego procesu translatorskiego, w trakcie którego tłumacz powinien zachowywać równowagę pomiędzy wiernością oryginałowi a wymogami innowacji w języku docelowym. Student winien wyrobić w sobie umiejętność krytycznego oglądu tłumaczonego tekstu literackiego, rozpoznawania i pokonywania trudności związanych z tłumaczeniem konwencji i/lub gry językowej a także odczytywania kontekstów kulturowych dzieła literackiego.						

Efekty uczenia się przedmiotu	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[SKPL3_W11] Zna i rozumie w stopniu zaawansowanym zgodne z normami językoznawstwa i literaturoznawczego edytorstwa sposoby redakcji tekstu literackiego oraz proces wydawniczy i promocję książki.	Student zna i rozumie w stopniu zaawansowanym sposoby redakcji tekstu literackiego oraz proces wydawniczy i promocję książki.	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SW3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
	[SKPL3_W02] Zna i rozumie w stopniu zaawansowanym najważniejsze metody oraz wybrane terminy literaturoznawcze w ramach sztuki kreatywnego pisania.	Student zna i rozumie w stopniu zaawansowanym najważniejsze metody oraz wybrane terminy literaturoznawcze w ramach sztuki pisania.	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SW2] prezentacja/projekt/referat/ raport [SW3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
	[SKPL3_U07] Potrafi zredagować tekst artystyczny, krytyczny i użytkowy zgodnie z formami gatunkowymi rozpoznanymi przez literaturoznawstwo oraz przygotować go do publikacji w mediach tradycyjnych i elektronicznych, z zachowaniem wszelkich norm poprawnościowych określonych przez współczesne językoznawstwo.	Student potrafi zredagować tłumaczony tekst artystyczny, krytyczny i użytkowy oraz przygotować go do publikacji w mediach tradycyjnych i elektronicznych.	[SU2] prezentacja/projekt/referat/ raport [SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SU5] realizacja zadania problemowego [SU6] demonstracja umiejętności praktycznych [SU7] wpisy i opinia w dzienniczku praktyk
	[SKPL3_U06] Potrafi stale rozwijać samoświadomość twórczą i krytyczną, posilając się wiedzą z zakresu literaturoznawstwa.	Student potrafi stale rozwijać samoświadomość twórczą i krytyczną w pracy tłumacza.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU2] prezentacja/projekt/referat/ raport [SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SU5] realizacja zadania problemowego [SU6] demonstracja umiejętności praktycznych [SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[SKPL3_K07] Jest gotów do funkcjonowania w zróżnicowanym społeczeństwie i kulturowo, także międzynarodowym, środowisku zawodowym.	Student jest gotów do funkcjonowania w zróżnicowanym społeczeństwie i kulturowo, także międzynarodowym, środowisku zawodowym.	[SK5] realizacja zadania problemowego [SK6] demonstracja umiejętności praktycznych
Treści przedmiotu	Podstawowa terminologia związana z współczesnymi teoriami przekładu; kulturowe, literaturoznawcze, literackie, językoznawcze i językowe uwarunkowania przekładu literackiego; funkcjonalizm i metaforyczność w przekładzie; granice przekładalności, praktyka translatorska.		
Wymagania wstępne i dodatkowe	Brak wymagań wstępnych		
Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej
	zaliczenie ustne i/lub pisemne	51.0%	60.0%
	aktywne uczestnictwo w zajęciach	51.0%	40.0%

Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	Wykaz literatury A. Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć (zdania egzaminu): A.1. wykorzystywana podczas zajęć 1. Barańczak S., <i>Ocalone w tłumaczeniu</i>, Poznań 1992. 2. Gutfeld D., <i>Dylematy w dydaktyce przekładu literackiego</i>, Rocznik Przekładoznawczy, Toruń 2016, nr 11, s. 159-175. 3. Kozak J., <i>Przekład literacki jako metafora: między logos a lexis</i>, Warszawa 2009 4. Krysztofiak M., <i>Przekład literacki we współczesnej translatoryce</i>, Poznań 1996. 5. Pisarska A., T. Tomaszewicz, <i>Współczesne tendencje przekładoznawcze</i>, Poznań 1998. 6. Sulikowski P., Lesner E., <i>Stilum veritas. Podręcznik do nauki przekładu literackiego dla studentów neofilologii</i>, Szczecin 2019. 7. Wojtasiewicz O., <i>Wstęp do teorii tłumaczenia</i>, Warszawa 1996 (i późn.) 8. Fragmenty tekstów literackich do tłumaczenia, dobierane każdorazowo z uwzględnieniem potrzeb, możliwości i preferencji językowych studentów. A.2. studiowana samodzielnie przez studenta 1. Apel F., A. Kopetzky A., <i>Literarische Übersetzung</i>, Stuttgart 2017. 2. <i>Mała encyklopedia przekładoznawstwa</i>, red. U. Dąbska-Prokop, Częstochowa 2000. 3. Steiner G., <i>After Babel: aspects of language and translation</i>, London 1977 (i późn.) 4. Tabakowska E., <i>Językoznawstwo kognitywne a poetyka przekładu</i>, Kraków 2001.
	Uzupełniająca lista lektur	1. OderÜbersetzen, Warszawa, T 1-10. 2. <i>Rocznik Przekładoznawczy</i>, Toruń, nr 1-16.
	Adresy eZasobów	
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania	Rodzaje tłumaczeń, teoria translacji, uwarunkowania kulturowe tłumaczenia	
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy	

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.